


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **19** (Uradni list RS, št. 58)

Ljubljana, torek **20. 7. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

63. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/III (MGPEIA3)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST/III (MGPEIA3)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/III (MGPEIA3), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 9. julija 1999.

Št. 001-22-123/99
Ljubljana, dne 19. julija 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST/III (MGPEIA3)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/III, sklenjena dne 7. junija 1999 v Ljubljani.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

EUROPEAN INVESTMENT BANK
SLOVENIA HIGHWAYS PROJECT III

FIN° 2.0093

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST III

FIN° 2.0093

GUARANTEE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND EUROPEAN INVESTMENT BANK Ljubljana, 7 June 1999

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:
The Republic of Slovenia, represented by Mr. Valter Reščič, State Secretary, hereinafter called: "THE GUARANTOR" of the first part, and
European Investment Bank having its Head Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand - Duchy of Luxembourg, represented by Mr. Konstantin J. Andreopoulos, Deputy General Counsel, and Mr. Walter Cernoia, Director, hereinafter called: "THE BANK" of the second part.

GARANCIJSKA POGODBA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO Ljubljana, 7. junij 1999

TA POGODBA SE SKLENE MED:
Republiko Slovenijo, ki jo zastopa g. Valter Reščič, državni sekretar, v nadaljevanju imenovano: "GARANT" na eni strani in
Evropsko investicijsko banko z glavnim sedežem na 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Veliko vojvodstvo Luksemburg, ki jo zastopata g. Konstantin J. Andreopoulos, namestnik glavnega pravnega svetovalca, in g. Walter Cernoia, direktor, v nadaljevanju imenovano: "BANKA" na drugi strani.

WHEREAS:

– The Council of the European Union, pursuant to Council Decision 97/256/EC of 14 April 1997, invited THE BANK to propose a substantial pre-accession support facility to the countries of Central and Eastern Europe which have applied to the European Union.

– The Board of Governors of THE BANK has taken note of this decision and authorized on 26 January 1998 the granting of loans from its own resources to these countries.

– Pursuant to the "Framework Agreement between the Republic of Slovenia and European Investment Bank governing EIB activities in Slovenia" signed by the Republic of Slovenia on 1 December 1997 and by the Bank on 15 December 1997 (hereinafter referred to as the "Framework Agreement"), the government of the Republic of Slovenia has acknowledged that the financing under THE FINANCE CONTRACT (as defined below) falls within the scope of application of the Framework Agreement.

– THE BANK has been requested to grant credit to Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji (DARS) d.d., a public company wholly owned by the Republic of Slovenia and incorporated with limited liability under Slovene law (hereinafter called "THE BORROWER") for the purpose of financing a project (hereinafter called "THE PROJECT") comprising the construction of a 16.8 km long motorway section between Blagovica and Vransko along the Slovenian East-West road corridor (E57) which is included in the priority corridors of the Trans-European Road Networks for Central and Eastern Europe, as more particularly described in the Technical Description set out in Schedule A of THE FINANCE CONTRACT defined below.

– By an agreement (hereinafter called "THE FINANCE CONTRACT") dated 7 June 1999 between THE BANK and THE BORROWER, THE BANK has agreed to establish in favour of THE BORROWER a credit in an amount equivalent to EUR 175 000 000 (one hundred and seventy five million euro).

– The obligations of THE BANK under THE FINANCE CONTRACT are conditional upon the prior or simultaneous execution and delivery by the Republic of Slovenia (hereinafter called "THE GUARANTOR") of a guarantee of performance by THE BORROWER of its financial obligations under THE FINANCE CONTRACT and the delivery of a favorable legal opinion thereon.

– THE GUARANTOR hereby acknowledges that the financing under THE FINANCE CONTRACT falls within the scope of the application of the Framework Agreement.

– The Attorney-General of THE GUARANTOR will issue an opinion in the form satisfactory to THE BANK.

– Mr. Valter Reščič, State Secretary, is duly authorized in the form set out in Annex I to sign this agreement (hereinafter called "the Guarantee Agreement") on behalf of THE GUARANTOR.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorized by the Parliament of the Republic of Slovenia (Annex II).

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1
Finance Contract

1.01 THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of THE FINANCE CONTRACT, a true copy of which as signed by the parties, is delivered to THE GUARANTOR by THE BANK.

GLEDE NA TO:

– da je Svet Evropske unije na podlagi Odločbe Sveta 97/256/ES z dne 14. aprila 1997 povabil BANKO, da predlaga znatno pred-pristopno posojilno pomoč državam Srednje in Vzhodne Evrope, ki so zaprosile za vstop v Evropsko unijo;

– da je Odbor guvernerjev BANKE upošteval to odločbo in 26. januarja 1998 odobril dodelitev posojil iz svojih lastnih finančnih sredstev tem državam;

– da je na podlagi "Okvirnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko o dejavnostih EIB v Sloveniji", ki ga je Republika Slovenija podpisala 1. decembra 1997 in Banka 15. decembra 1997 (v nadaljevanju Okvirni sporazum), vlada Republike Slovenije potrdila, da financiranje po FINANČNI POGODBI (kot je opredeljena spodaj) spada v področje uporabe Okvirnega sporazuma;

– da je bila BANKA zaprosena, da Družbi za avtoceste v Republiki Sloveniji (DARS) d. d., javni družbi v popolni lasti Republike Slovenije in ustanovljeni z omejeno odgovornostjo po slovenskem pravu (v nadaljevanju POSOJILJEMALEC), odobri kredit za financiranje projekta (v nadaljevanju PROJEKT), ki obsega gradnjo 16,8 km dolgega avtocestnega odseka med Blagovico in Vranskim na slovenskem cestnem koridorju vzhod-zahod (E57), ki je vključen med prednostne koridorje transevropskega cestnega omrežja za Srednjo in Vzhodno Evropo, kot je to natančneje opisano v Tehničnem opisu, navedenem v Prilogi A spodaj opredeljene FINANČNE POGODBE;

– da se je s pogodbo (v nadaljevanju FINANČNA POGODBA) z dne 7. junija 1999, med BANKO in POSOJILJEMALCEM, BANKA strinjala, da odobri v korist POSOJILJEMALCA kredit v znesku, enakem 175 000 000 EUR (sto petinsedemdeset milijonov evrov);

– da so obveznosti BANKE po FINANČNI POGODBI pogojene s tem, da Republika Slovenija (v nadaljevanju GARANT) predhodno ali hkrati podpiše in predloži garancijo za ustrezno izpolnjevanje finančnih obveznosti POSOJILJEMALCA po FINANČNI POGODBI in ugodno pravno mnenje o tem;

– da GARANT potrjuje, da financiranje po FINANČNI POGODBI spada v področje uporabe Okvirnega sporazuma;

– da bo GARANTOV generalni državni pravobranilec izdal mnenje v obliki, ki je sprejemljiva za BANKO;

– da je g. Valter Reščič, državni sekretar, pravilno pooblaščen v obliki iz Priloge I, da v imenu GARANTA podpiše to pogodbo (v nadaljevanju Garancijska pogodba);

– da je sklenitev te Garancijske pogodbe odobril parlament Republike Slovenije (Priloga II),

je dogovorjeno naslednje:

1. člen
Finančna pogodba

1.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili FINANČNE POGODBE, katere verodostojen izvod, tak kot sta ga pogodbenici podpisali, je BANKA dostavila GARANTU.

ARTICLE 2

Undertakings by THE GUARANTOR

- 2.01 THE GUARANTOR, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of THE BORROWER to THE BANK under THE FINANCE CONTRACT, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by THE BORROWER to THE BANK under any provision of THE FINANCE CONTRACT, when the guarantee is enforced.
- 2.02 If THE GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, THE GUARANTOR shall so inform THE BANK and shall, if so required by THE BANK, provide to THE BANK equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to THE BANK equivalent preference or priority. THE GUARANTOR represents that no such security, preference or priority presently exists.

Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

- 2.03 THE GUARANTOR undertakes:
- a) to take all appropriate measures to ensure the timely completion of THE PROJECT;
 - b) to furnish information on legislation or regulatory framework affecting THE BORROWER which may have an impact on the implementation of THE PROJECT;
- and
- c) to ensure that THE BORROWER will undertake to purchase goods, procure services and order works for THE PROJECT, so far as appropriate and to the satisfaction of THE BANK, by international tender open to nationals of all countries.

ARTICLE 3

Enforcement of guarantee

- 3.01 Demand may be made under this Agreement as soon as THE BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Agreement.
- 3.02 THE GUARANTOR hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by THE BANK whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without THE BANK having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, THE BANK is not bound to prove that it has taken any action against THE BORROWER; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realize securities or to enforce any other security that THE BORROWER or a third party may have constituted.
- 3.03 The payment by THE GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

2. člen

Obveznosti GARANTA

- 2.01 GARANT kot prvi zavezanec in ne le kot porok ob uveljavljanju garancije v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti POSOJILOJEMALCA do BANKE po FINANČNI POGODBI skupaj z vsemi plačili obresti, brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov, in vseh zneskov, ki jih POSOJILOJEMALEC dolguje BANKI na podlagi določb FINANČNE POGODBE.
- 2.02 Če bi naknadno kaki tretji strani zagotovil jamstvo za izpolnitev kakšnih njenih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali s tem povezano ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo GARANT o tem obvestil BANKO in bo, če BANKA tako zahteva, BANKI dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali ji zagotovil ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. GARANT izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo ali ugodnejša ali prednostna obravnavo.

Člen 2.02 se ne nanaša na zavarovanje katerihkoli prodajalčevih terjatev ali katerihkoli obremenitev, s katerimi se zavaruje zgolj nabavna cena zemljišča ali blaga.

- 2.03 GARANT se obvezuje:
- a) da bo sprejel vse ustrezne ukrepe za zagotovitev pravočasnega dokončanja PROJEKTA;
 - b) da bo priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravnem okviru, ki zadevata POSOJILOJEMALCA in bi lahko vplivala na izvedbo PROJEKTA;
- in
- c) da bo zagotovil, da bo POSOJILOJEMALEC nabavil blago, zagotovil storitve in oddal dela za PROJEKT, če je to primerno in sprejemljivo za BANKO, z mednarodnim razpisom, odprtim za državljane vseh držav.

3. člen

Uveljavitev garancije

- 3.01 Zahtevke na podlagi te pogodbe je mogoče dati, kakor hitro POSOJILOJEMALEC ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu z 2. členom te pogodbe.
- 3.02 GARANT se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancije. Obvezuje se, da bo na pisno ali telegramsko zahtevo BANKE izpolnjeval svoje obveznosti ob vsakem zahtevku in plačeval zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanj ali pogojev, ne da bi bilo BANKI treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njemu zahtevku razen razloga za zahtevek, ki izhaja iz te garancije. Še posebej BANKA ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti POSOJILOJEMALCU; pred uveljavljanjem te garancije ni dolžna uveljavljati zavarovanja ali kakega drugega jamstva, ki jih je morebiti zagotovil POSOJILOJEMALEC ali kaka tretja stran.
- 3.03 GARANTOVO plačilo zapade petnajsti dan po datumu zahtevka.

3.04 In the event of THE BANK making demand, THE GUARANTOR shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in THE FINANCE CONTRACT, all the monetary obligations of THE BORROWER under THE FINANCE CONTRACT which are still outstanding at the time of such discharge.

ARTICLE 4
Subrogation

4.01 When THE GUARANTOR has made a payment to THE BANK, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that THE BANK has against THE BORROWER; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of THE BANK.

ARTICLE 5
Information

5.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardize the payment or repayment by THE BORROWER of the sums hereby guaranteed : provided however that THE BANK is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

5.02 THE GUARANTOR shall inform THE BANK forthwith of any fact or event likely to jeopardize the performance of its obligations under this Agreement.

5.03 THE GUARANTOR shall inform THE BANK of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.

5.04 THE GUARANTOR shall notify THE BANK of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia to the entry into force of the Guarantee Agreement.

ARTICLE 6
Modification of the FINANCE CONTRACT

6.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of changes, which do not increase the obligations of THE GUARANTOR, made to the FINANCE CONTRACT by THE BANK for the purpose of improving or strengthening the position of THE BANK towards THE BORROWER.

THE BANK shall have the right to grant to THE BORROWER extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to THE GUARANTOR.

Any modifications in THE FINANCE CONTRACT other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to THE GUARANTOR. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as guarantor.

ARTICLE 7
Taxes, Charges and Expenses

7.01 Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by THE GUARANTOR. THE GUARANTOR shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

3.04 Če BANKA poda zahtevek, ima GARANT pravico pod pogoji, ki so navedeni v FINANČNI POGODBI, takoj poravnati vse denarne obveznosti POSOJILJEMALCA po FINANČNI POGODBI, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

4. člen
Subrogacija (prenos pravic)

4.01 Ko GARANT izvrši BANKI plačilo, prevzame nase v obsegu takega plačila pravice in sodne postopke, ki jih ima BANKA proti POSOJILJEMALCU v zvezi s tem plačilom; na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo BANKE.

5. člen
Obveščanje

5.01 BANKA obvesti GARANTA o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil POSOJILJEMALČEVO plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija po tej pogodbi, ni pa dolžna iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne nosi nobene odgovornosti.

5.02 GARANT bo takoj obvestil BANKO o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.

5.03 GARANT obvesti BANKO o vsakem jamstvu, ki bi ga dal kakoli tretji strani z namenom, ki je naveden v členu 2.02.

5.04 GARANT bo obvestil BANKO o zaključku postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti Garancijske pogodbe.

6. člen
Spremembe FINANČNE POGODBE

6.01 BANKA obvesti GARANTA o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti GARANTA in jih bo BANKA opravila v FINANČNI POGODBI zaradi izboljšanja oziroma okrepitev položaja BANKE v odnosu do POSOJILJEMALCA.

BANKA ima pravico, da POSOJILJEMALCU na njej ustrezen način odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih nepredvidenih stroškov, ne da bi bila dolžna tako svojo odločitev predložiti GARANTU.

Razen sprememb iz predhodnih odstavkov tega člena je treba vse druge spremembe v FINANČNI POGODBI predložiti v odobritev GARANTU. Ta lahko svojo odobritev odreče samo, če bi predlagane spremembe škodljivo vplivale nanj kot GARANTA.

7. člen
Davki in druge dajatve ter stroški

7.01 Davki in druge dajatve, sodni stroški in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo GARANTA. GARANT bo plačila po tej pogodbi opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

ARTICLE 8

Legal regime of the Agreement

- 8.01 **Applicable Law**
The legal relations between the parties to this Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 8.02 **Performance**
The place of performance of this Agreement is the head office of THE BANK.
- 8.03 **Jurisdiction**
The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.
The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.
- 8.04 **Waiver**
The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.
- 8.05 **Evidence of Sums due**
In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of THE BANK as to any amount due to THE BANK under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.
- 8.06 **Entry into force**
This Agreement shall enter into force upon the completion of the procedures necessary to this effect in the Republic of Slovenia and the notification thereof in accordance with Paragraph 5.04 of this Agreement.

ARTICLE 9

Final Clauses

- 9.01 **Notices**
Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except that notices to THE GUARANTOR relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where THE GUARANTOR elects domicile:
- FOR THE GUARANTOR: 1) Ministry of Finance
Zupanciceva, 3
1502 Ljubljana
Slovenia
 - 2) Embassy of the
Republic of Slovenia
179, Avenue Louise
B - 1050 Bruxelles
 - FOR THE BANK : 100 Boulevard Konrad
Adenauer
L-2950 Luxembourg
-Kirchberg.

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within the European Community.

8. člen

Pravni režim pogodbe

- 8.01 **Veljavno pravo**
Pravna razmerja med pogodbenicama, oblikovanje in veljavnost te pogodbe ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 8.02 **Izpolnitveni kraj**
Kraj izpolnitve te pogodbe je sedež BANKE.
- 8.03 **Sodna pristojnost**
Ker je za pogodbenici sodno pristojno izključno Sodišče Evropskih skupnosti, je treba vse spore v zvezi z Garancijsko pogodbo predložiti temu sodišču.
Odločba Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo bosta kot tako pogodbenici sprejeli brez vsakršnih omejitev ali zadržkov.
- 8.04 **Odrekanje pravicam**
Pogodbenici soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.
- 8.05 **Dokazila o dolgovanih vsotah**
V kateremkoli sodnem postopku v zvezi s to garancijsko pogodbo bo potrdilo BANKE o kakem znesku, dolgovanem BANKI po tej garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.
- 8.06 **Začetek veljavnosti**
Ta pogodba začne veljati, ko so dokončani postopki, ki so v Republiki Sloveniji v zvezi s tem potrebni in po obvestilu o tem v skladu s členom 5.04 te pogodbe.

9. člen

Končne določbe

- 9.01 **Obvestila**
Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi je treba poslati na ustrezen naslov, ki je naveden v nadaljevanju, izjema pa so obvestila za GARANTA v zvezi s sodnimi spori, ki so bodisi v teku ali grozijo, saj jih je treba poslati na naslov, naveden v spodnji točki 2), ki si ga je GARANT izbral za svoj domicil:
- ZA GARANTA: 1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija
 - 2) Veleposlaništvo
Republike Slovenije
179, Avenue Louise
B - 1050 Bruselj
 - ZA BANKO: 100 Boulevard Konrad
Adenauer
L-2950 Luxembourg
-Kirchberg.

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgornji naslov, vendar pa je mogoče naslov pod točko 2) zamenjati samo z naslovom v okviru Evropske skupnosti.

9.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

9.03 Recitals, Schedule and Annexes

The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annexes are attached hereto:

Annex I – Authority of Signatory
Annex II – The Law on Guarantee

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialed on behalf of THE GUARANTOR by Ms. Meta Bole, State Undersecretary and on behalf of THE BANK by Mr. Robert Wagener, Chief Counsel.

Signed for and on behalf of
REPUBLIC OF SLOVENIA

V. Reščič, (s)

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT
BANK

K. J. Andreopoulos, (s)
W. Cernoia, (s)

this 7th day of June 1999, at Ljubljana

9.02 Oblika obvestil

Obvestila in druga sporočila, za katera so predvideni po tej pogodbi ali v njih samih fiksni roki, ki so za naslovljenca obvezujoči, je treba vročiti osebno ali posredovati s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali kakim drugim sredstvom obveščanja, ki omogoča dokazovanje prejema s strani naslovljenca. Datum priporočenega sporočila oziroma navedeni datum prejema oddanega sporočila bosta odločilna pri določanju takega roka.

9.03 Uvodne navedbe, priloga in dodatki

Uvodne navedbe so sestavni deli te garancijske pogodbe.

Pogodbi sta priloženi naslednji prilogi:

Priloga I – Pooblastilo podpisnika
Priloga II – Zakon o poroštvo

V POTRDITEV NAVEDENEGA sta pogodbenici sklenili to pogodbo v treh izvirmikih v angleškem jeziku.

To garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu GARANTA ga. Meta Bole, državna podsekretarka in v imenu BANKE g. Robert Wagener, vodja pravnih svetovalcev.

Za in v imenu
REPUBLIKE SLOVENIJE

V. Reščič l. r.

Za in v imenu
EVROPSKE INVESTICIJSKE
BANKE

K. J. Andreopoulos l. r.
W. Cernoia l. r.

V Ljubljani, 7. junija 1999

3. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/99-92/1

Ljubljana, dne 9. julija 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

64. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike za obdobje od 1999 do 2002

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI IN KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE ZA OBDOBJE OD 1999 DO 2002**

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike za obdobje od 1999 do 2002, podpisan dne 9. februarja 1999 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

**P R O G R A M
SODELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI
IN KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE
ZA OBDOBJE OD 1999 DO 2002**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se

v želji, da bi razvijali sodelovanje med državama v izobraževanju, znanosti in kulturi,

ob zavedanju pomembnosti tega sodelovanja za medsebojno razumevanje in

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju v znanosti, izobraževanju in kulturi podpisanega dne 14. decembra 1994 v Bratislavi, ter določb helsinške Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope

dogovorili o naslednjem:

ZNANOST IN IZOBRAŽEVANJE

1. člen

Pogodbenici podpirata širitev in poglobljanje sodelovanja med znanstveniki, raziskovalnimi inštituti in drugimi znanstvenimi organizacijami obeh držav.

2. člen

Pogodbenici podpirata razvoj neposrednega sodelovanja v znanosti in tehnologiji med ministrstvi, univerzami, organizacijami in raziskovalnimi inštituti obeh držav na podlagi enakosti in vzajemne koristi v skladu z obstoječo zakonodajo in predpisi pogodbenic.

Oblike sodelovanja bodo predvsem naslednje:

**P R O G R A M M E
OF COOPERATION IN THE FIELDS
OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
FOR THE PERIOD FROM 1999 TO 2002**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

led by the desire to develop cooperation between the two Countries in the fields of education, science and culture,

being aware of the importance of such cooperation for mutual understanding; and

on the basis of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic on Cooperation in the Fields of Science, Education and Culture signed on 14 of December 1994 in Bratislava, and the provisions of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, Paris Charter for a New Europe and Vienna Declaration of the Council of Europe

have agreed upon the following:

EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Contracting Parties shall support the enlargement and deepening of cooperation between scientists, research institutions and other scientific organisations of both countries.

Article 2

The Contracting Parties shall promote development of direct cooperation in the fields of science and technology between ministries, universities, organisations and research institutions of both countries on the basis of equality and mutual benefit in compliance with the existing legislation and regulations of Contracting Parties.

The cooperation shall have the following forms, in particular:

* Besedilo izvornika v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

- 1) skupni raziskovalni in razvojni projekti o temah skupnega interesa;
- 2) izmenjava znanstvenikov, raziskovalcev in strokovnjakov;
- 3) izmenjava znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentacije v zvezi s skupnimi projekti;
- 4) sodelovanje na znanstvenih in tehnoloških konferencah, seminarjih, tečajih, delavnicah, razstavah;
- 5) druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenici.

3. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Slovaško akademijo znanosti.

Pogodbenici letno zagotovita dva študijska obiska po 14 (štirinajst) dni za uveljavljene znanstvenike.

4. člen

Pogodbenici letno ponudita štipendije v skupnem trajanju 16 (šestnajst) mesecev za dodiplomsko ali podiplomsko specializacijo posameznikov na univerzah ali raziskovalnih inštitucijah. Štipendija se lahko razdeli na več krajših obdobj, ki trajajo najmanj po tri mesece.

5. člen

Slovenska stran vsako leto ponudi 2 (dve) štipendiji za udeležbo na Seminarju slovenskega jezika, književnosti in kulture in 2 (dve) štipendiji za poletno šolo slovenskega jezika v Ljubljani.

Slovaška stran vsako leto ponudi 4 (štiri) štipendije za udeležbo na poletnih šolah slovaškega jezika, književnosti in kulture (Studia Academica Slovaca), ki jih organizira Univerza Komenskega v Bratislavi.

6. člen

Pogodbenici še naprej podpirata poučevanje slovenskega jezika, književnosti in zgodovine v Slovaški republiki (na Univerzi Komenskega v Bratislavi in Univerzi Mateja Bela v Banskí Bistrici) ter poučevanje slovaškega jezika, književnosti in zgodovine v Republiki Sloveniji (na Univerzi v Ljubljani in Univerzi v Mariboru).

7. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med visokošolskimi ustanovami obeh držav, še posebej med Univerzo v Ljubljani in Univerzo Komenskega v Bratislavi.

V ta namen podpirata sodelovanje med Akademijo za gledališče, radio, film in televizijo v Ljubljani in Akademijo za gledališko umetnost v Bratislavi v obliki izmenjave profesorjev, študentov in vzajemne udeležbe na mednarodnih festivalih gledaliških šol.

Slovenska stran prouči možnosti sodelovanja med Akademijo za gledališče, radio, film in televizijo v Ljubljani in Akademijo umetnosti v Banskí Bistrici.

8. člen

Pogodbenici v osnovnem in srednjem šolstvu spodbujata in pospešujeta:

- izmenjavo znanstvene in didaktične literature,
- sodelovanje nadarjenih dijakov in študentov na specializiranih in umetniških tekmovanjih ter olimpijadah,

- 1) joint research and development projects on subjects in common interest;
- 2) exchange of scientists, researchers and experts;

3) exchange of scientific and technological information and documentation relating to joint projects;

4) participation in scientific and technological conferences, seminars, courses, workshops, exhibitions;

5) other forms of scientific and technological cooperation, agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall support direct cooperation between Slovene Academy of Sciences and Arts and Slovak Academy of Sciences.

The Contracting Parties shall annually provide two study stays with duration of 14 (fourteen) days each for senior scientists.

Article 4

The Contracting Parties shall annually offer scholarships in the total duration of 16 (sixteen) months for undergraduate or post-graduate individual specialisation at universities or research institutions. Scholarship may be divided into several shorter periods in the minimum duration of three months.

Article 5

The Slovene side shall annually offer 2 (two) scholarships for participation in the Seminar of the Slovene Language, Literature and Culture and 2 (two) scholarships for a Summer School of the Slovene Language in Ljubljana.

The Slovak side shall annually offer 4 (four) scholarships for participation in Summer Schools of the Slovak Language, Literature and Culture (Studia Academica Slovaca) organised by the Comenius University, in Bratislava.

Article 6

The Contracting Parties shall continue to support the teaching of the Slovene language, literature and history in the Slovak Republic (at the Comenius University in Bratislava and the Matej Bel University in Banská Bystrica) and the teaching of the Slovak language, literature and history in the Republic of Slovenia (at the University of Ljubljana and the University of Maribor).

Article 7

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between institutions of higher education of both countries, particularly between the University of Ljubljana and the Comenius University in Bratislava.

To this end they shall support cooperation between the Academy for Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana and the Academy for Performing Arts in Bratislava in the form of exchange of professors, students and of the reciprocal participation in international festivals of theatre schools.

The Slovene Party shall examine possibilities of cooperation between the Academy for Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana and the Academy of Arts in Banská Bystrica.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and promote in areas of primary and secondary education:

- the exchange of scientific and didactic literature,
- the participation of talented pupils and students in specialised and art competitions and olympiads,

– sodelovanje strokovnjakov na mednarodnih kongresih, simpozijih in konferencah,
 – medsebojno izmenjavo in uporabo informacijskih sistemov v izobraževanju in znanosti ter organizacijo skupnih seminarjev strokovnjakov s teh področij.

V ta namen podpirata sodelovanje med srednjimi šolami obeh držav, še posebej sodelovanje med Gimnazijo šolskega centra Velenje in Zasebno gimnazijo na Žitavski ulici v Bratislavi.

9. člen

Pogodbenici na prošnjo izmenjata ustrezne dokumente za medsebojno priznanje šolskih spričeval in univerzitetnih diplom ter se, če je potrebno, pogajata za pripravo ustreznega medvladnega sporazuma.

10. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje v izobraževanju odraslih. Poseben poudarek bo predvsem na izmenjavi izkušenj in gradiv, ki se nanašajo na izboljšanje usposobljenosti in učenja na daljavo.

Pogodbenici sodelujeta na mednarodnih prireditvah, ki se nanašajo na dodatno izobraževanje, in pri vključevanju ustreznih programov Evropske unije.

11. člen

Pogodbenici izmenjujeta informacije o temeljnih dokumentih poučevanja in študijskih načrtih ter organizaciji izobraževalnega procesa v osnovnem, srednjem in visokem šolstvu.

MLADINA, TELESNA VZGOJA IN ŠPORT

12. člen

Pogodbenici podpirata medsebojne stike v športu, izmenjavo športnih moštev, posameznih športnikov, trenerjev in strokovnjakov.

Izmenjave med nevladnimi športnimi organizacijami potekajo na podlagi neposrednih stikov in sodelovanja.

13. člen

Pogodbenici izmenjujeta specializirano gradivo o telesni vzgoji in športu.

14. člen

Pogodbenici pospešujeta sodelovanje, katerega namen je izmenjava delegacij mladih ter mladinskih organizacij na vzajemni podlagi.

Pogodbenici izmenjata 2 (dva) strokovnjaka, ki skrbita za mladino bodisi na osrednji ali lokalni ravni, da bi vzpostavili stike ter proučili možnosti za pospeševanje izmenjave mladih.

KULTURA

15. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na različnih področjih kulture. V ta namen pogodbenici izmenjujeta strokovnjake z različnih področij kulture in umetnosti ter umetnike.

– participation of experts in international congresses, symposia and conferences,

– reciprocal exchange and use of information systems in education and science and organisation of joint seminars of experts in these fields.

To this end they shall support cooperation between the secondary schools in both countries, particularly cooperation between the Secondary School of the Velenje School Centre and the Private Secondary School in Žitavska street in Bratislava.

Article 9

Upon request the Contracting Parties shall exchange relevant documents for the mutual recognition of school certificates and university diplomas and shall, if necessary, hold negotiations to prepare an appropriate inter-governmental agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of adult education. Special emphasis will be put on exchange of experience and materials concerning improvement of qualifications and distance learning.

The Contracting Parties shall cooperate at international events concerning advanced education and in joining relevant Programmes of the European Union.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange information about basic teaching documents and study plans and the organisation of the educational process at the level of primary, secondary and university education.

YOUTH, PHYSICAL EDUCATION AND SPORT

Article 12

The Contracting Parties shall support mutual contacts in sports, the exchange of sport teams, individual sportsmen, coaches and experts.

The exchanges between non-governmental sport organisations shall take place on the basis of direct contacts and cooperation.

Article 13

The Contracting Parties shall exchange specialised materials from the field of physical education and sports.

Article 14

The Contracting Parties shall foster cooperation aimed at the exchange of delegations of young people and youth organisations on the reciprocal basis.

The Contracting Parties shall exchange 2 (two) experts on youth care at either central or local level to establish contacts and to study the possibilities for enhancing of youth exchanges.

CULTURE

Article 15

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various spheres of culture. To this end the Contracting Parties shall exchange experts from various fields of culture and arts, and artists.

16. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med gledališči, gledališkimi združenji, opernimi in baletnimi hišami v obliki:

- medsebojne izmenjave vabil na gledališke, operne in baletne festivale,
- izmenjave informacij o premierah,
- izmenjavo dramskih besedil in
- izmenjave video posnetkov gledaliških predstav.

17. člen

Pogodbenici se redno obveščata o večjih narodnih in mednarodnih kulturnih prireditvah in na takšne prireditve vabita predstavnike druge pogodbenice. Med veljavnostjo tega programa pogodbenici povabita komorni orkester.

18. člen

Pogodbenici se dogovorita o organizaciji teh razstav:

V Republiki Sloveniji:

- a) Slovaška arhitektura devetdesetih let,
- b) Slovaška grafika in oblikovanje.

V Slovaški republiki:

- a) Slovenska ilustracija in ustvarjanje otroških knjig,
- b) Tekstilna krpanka Cvetke Hojnik.

19. člen

Pogodbenici pospešujeta neposredno sodelovanje med muzeji (Slovaškim narodnim muzejem, ki je tudi narodni muzejski center), galerijami (Slovaško narodno galerijo, ki je tudi metodološki center galerij), knjižnicami (Univerzitetno knjižnico v Bratislavi, ki je tudi Narodni knjižnični center) in drugimi institucijami za varstvo kulturne dediščine. Fondi in zbirke so na razpolago za študij in raziskovanje strokovnjakom in raziskovalcem druge pogodbenice.

Pogodbenici podpirata izmenjave razstav, katerih izbor bo oblikovan v skladu z aktualnimi željami pogodbenic.

20. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjavo izkušenj v zvezi z notranjimi predpisi in ukrepi za varstvo kulturnih dobrin, še posebej pri preprečevanju nezakonitega izvoza v skladu s Konvencijo Unesca o ukrepih za preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih, ki je bila sprejeta na šestnajstem zasedanju generalne konference Unesca 14. novembra 1970 v Parizu.

21. člen

Pogodbenici pospešujeta sodelovanje med pisatelji in književnimi prevajalci ter njihovimi organizacijami in združenji.

22. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med založbami obeh držav.

23. člen

Pogodbenici pospešujeta neposredno sodelovanje med filmskimi studiji in producenti, izmenjavo dokumentov in informacij s področja filma, sodelovanje na mednarodnih filmskih festivalih, skupne filmske produkcije in druge oblike sodelovanja.

Article 16

The Contracting Parties shall support cooperation between theatres, theatre associations, operas and ballets in the form of:

- mutual exchange of invitations to theatre, opera and ballet festivals;
- exchange of information of premieres,
- exchange of drama texts and
- exchange of videotapes of theatre performances.

Article 17

The Contracting Parties shall regularly exchange information on major national and international cultural events and invite representatives of the other Contracting Party to such events. The Contracting Parties shall invite one Chamber Orchestra during the validity of this Programme.

Article 18

The Contracting Parties shall agree upon the organisation of the following exhibitions:

In the Republic of Slovenia:

- a) the Slovak architecture of the 1990s,
- b) the Slovak graphics and design.

In the Slovak Republic:

- a) the Slovene children book illustration and creation,
- b) Artistic Patchwork of Cvetka Hojnik.

Article 19

The Contracting Parties shall foster direct cooperation between museums (the Slovak National Museum which is also the National Museum Centre), galleries (the Slovak National Gallery which is also the Methodological Centre of Galleries), libraries (University Library in Bratislava which is also the National Library Centre) and other institutions for cultural heritage protection. The funds and collections shall be available to experts and researchers of the other Contracting Party for study and research.

The Contracting Parties shall support exchanges of exhibitions and their selection will be shaped according to the topical requirements of both Contracting Parties.

Article 20

The Contracting Parties shall encourage exchange of experience relating to national provisions and measures for the protection of cultural property, particularly in preventing illicit export in compliance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, adopted at the Sixteenth Session of the General Conference of UNESCO, in Paris on 14 November 1970.

Article 21

The Contracting Parties shall foster cooperation between writers and literary translators and their organisations and associations.

Article 22

The Contracting Parties shall encourage cooperations between publishing houses of the two countries.

Article 23

The Contracting Parties shall foster direct cooperation between film studios and film producers, the exchange of documents and information in the field of cinema, participation in international film festivals, joint film productions and other forms of cooperation.

Pogodbenici proučita možnost organiziranja filmskih tednov.

24. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med umetniškimi združenji in društvi ter njihovo udeležbo na mednarodnih srečanjih, simpozijih in seminarjih.

25. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na vseh področjih neprofesionalnih umetniških dejavnosti.

26. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v izobraževanju in kulturi v okviru evropskih multilateralnih organizacij.

27. člen

Pogodbenici omogočata lažje sodelovanje med arhivi na podlagi neposrednega sporazuma, ki se sklene med pristojnimi inštitucijami pogodbenic.

DRUGA PODROČJA SODELOVANJA

28. člen

Pogodbenici priznata avtorske pravice avtorjem, ki so državljani druge pogodbenice, vključno s pravicami njihovih pravnih naslednikov, ne glede na kraj prve objave njihovih del.

Pogodbenici zagotovita varstvo teh pravic pod enakimi pogoji, kot jih določa njuna notranja zakonodaja za njune državljane in inštitucije.

29. člen

Varstvo intelektualne lastnine, ki izhaja iz sodelovanja, upošteva veljavna načela, ki zagotavljajo ustrezno in učinkovito varstvo, in sodelujoče organizacije postanejo solastniki intelektualne lastnine. Znanstveni in tehnični podatki, ki niso zaščiteni, so lastnina držav pogodbenic in so tajni. Po predhodnem skupnem soglasju lahko sodelujoča organizacija daje take informacije tretji strani v pisni obliki, razen če ni dogovorjeno drugače. Če so s soglasjem pogodbenic k sodelovanju povabljeni strokovnjaki iz tretjih držav, krijejo stroške takega sodelovanja udeleženci tretje strani, razen če ni dogovorjeno drugače.

30. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje med javnimi radijskimi in televizijskimi hišami.

SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

31. člen

Izmenjava štipendistov po 3. in 4. členu:

– Po izbiri kandidatov stran, ki pošilja, do 31. marca vsakega koledarskega leta predloži zahteve za študij v skladu z merili strani, ki sprejema.

The Contracting Parties shall examine the possibility of the organisation of film weeks.

Article 24

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between artistic associations and societies and their participation in international meetings, symposia and seminars.

Article 25

The Contracting Parties shall promote cooperation in all fields of non-professional artistic activities.

Article 26

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of education and culture within the framework of the European multilateral organisations.

Article 27

The Contracting Parties shall facilitate cooperation between the archives on the basis of direct agreement to be concluded between competent institutions of the two Contracting Parties.

OTHER FIELDS OF COOPERATION

Article 28

The Contracting Parties shall recognise copy-rights of authors who are nationals of the other Contracting Party including the rights of their legal successors regardless of the place of the first publication of their works.

The Contracting Parties shall provide the protection of these rights under the same conditions as stipulated by their respective internal legislation for their nationals and institutions.

Article 29

Protection of intellectual property resulting from cooperation shall observe valid principles which guarantee appropriate and effective protection and the cooperating organizations shall become joint owners of intellectual property. Non-proprietary scientific and technical information shall be the property of the states of the Contracting Parties and they shall be kept secret. Upon a prior mutual consent the cooperating organisation may give such information to a third party in writing unless agreed otherwise. In case of experts from third countries being invited to cooperation upon a consent by the Contracting parties, the costs of such cooperation shall be borne by the participants of third parties unless agreed otherwise.

Article 30

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the public Radio and Television broadcasters.

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 31

The exchange of scholarship holders pursuant to Article 3 and 4:

– Following the selection of candidates, the Sending Party shall submit requirements for study according to the criteria of the Receiving Party by 31 March of each calendar year.

– Stran, ki sprejema, potrdi izbrane kandidate do 31. julija vsakega koledarskega leta.

– Pogodbenici se obvestita o prihodu kandidatov vsaj dva tedna pred njihovim prihodom.

– Pogoj za sprejem kandidatov za študij je znanje jezika strani, ki sprejema, ali znanje tujega jezika, s katerim se stran, ki sprejema, strinja.

32. člen

Dejavnosti učiteljev predavateljev na strani, ki sprejema, v skladu s 6. členom so urejene z notranjepravnimi določbami te države (predvsem določbe o delovnih razmerjih, zdravstvenem zavarovanju, zavarovanju za primer bolezni in pokojninskem zavarovanju).

Honorar predavateljev je prav tako urejen z notranjimi pravili strani, ki sprejema.

Stran, ki sprejema, priskrbi predavateljem brezplačno nastanitev.

33. člen

Pri štipendijah in izmenjavah obiskov, ki jih predvideva ta program, bosta obe strani ravnali v skladu z notranjimi predpisi in poravnali stroške v skladu z mednarodno prakso pri tovrstnih izmenjavah. Temeljno splošno načelo je, da stran, ki pošilja, poravnava mednarodne potne stroške, država, ki sprejema, pa stroške bivanja.

34. člen

Pogodbenici bosta zdravstveno oskrbo oseb druge pogodbenice urejali v skladu s 5. in 6. členom Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju na področju zdravstva, ki je bil podpisan 11. novembra 1993 v Bratislavi.

35. člen

Izmenjava razstav po 18. členu tega programa poteka v skladu z naslednjimi finančnimi določbami:

– Stran, ki pošilja, krije:

a) stroške prevoza v prvi kraj razstave in stroške vrnitve iz zadnjega kraja razstave,

b) vse stroške zavarovanja razstave v skladu s klavzulo "od žeblja do žeblja" ("nail to nail").

– Stran, ki sprejema, krije:

a) stroške prevoza razstavnih predmetov po državi,

b) stroške predstavitve in organizacije razstave, vključno z najemom prostorov,

c) v primeru poškodbe razstavnih predmetov mora stran, ki sprejema, strani, ki pošilja, poslati potrebno dokumentacijo o škodi. Stroške ocenjene škode bo krila stran, ki sprejema. Popravilo se nikakor ne sme izvesti brez vnaprejšnje privolitve strani, ki pošilja.

KONČNE DOLOČBE

36. člen

Ta program ne preprečuje izvajanja drugih dejavnosti, o katerih bi se pogodbenici sporazumeli po diplomatski poti.

– The Receiving Party shall confirm approved candidates by 31 July of each calendar year.

– The Contracting Parties shall inform each other on the arrival of candidates at least two weeks before their arrival.

– The condition for accepting candidates for studies is the knowledge of the language of the Receiving Party or the knowledge of a foreign language approved by the Receiving Party.

Article 32

Activities of teachers-lecturers in the Receiving Party according to Article 6 are subject to national legal provisions of that country (mainly to provisions on work-related relations, health, illness and pension insurance).

Remuneration of lecturers is also subject to internal regulations of the Receiving Party.

The Receiving Party shall provide the lecturers with accommodation free of charge.

Article 33

With reference to scholarships and exchanges of visits, provided for by this Programme, both sides will act in accordance with the internal provisions and cover the costs in accordance with international practice relating to such exchanges. The basic general principle is that the Sending Party covers the international travel expenses, and the host country covers subsistence expenses.

Article 34

The Contracting Parties agree to regulate health care of persons of the other Contracting Party in accordance with Articles 5 and 6 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic on Cooperation in the Field of Health signed on 11 November 1993 in Bratislava.

Article 35

The exchange of exhibitions pursuant to Article 18 of this Programme shall take place in accordance with the following financial provisions:

– The Sending Party shall cover:

a) transport costs to the first place of the exhibition and return transport costs from the last place of the exhibition,

b) all insurance costs of the exhibition according to the clause "nail to nail".

– The Receiving Party shall cover:

a) transport costs of the exhibits within the state,

b) promotion costs and costs of the organisation of the exhibition, including renting of the premises,

c) in case of damage of the exhibits the Receiving Party is obliged to send to the Sending Party necessary documentation concerning the damage. Costs relating to the estimated damage shall be covered by the Receiving Party. No repairs can be effected without a prior consent of the Sending Party.

FINAL PROVISIONS

Article 36

This Programme does not preclude the implementation of other activities which would be agreed upon by the two Contracting Parties through diplomatic channels.

Ta program začne veljati na dan izmenjave diplomatskih not, ki potrjujeta, da je bil dokument odobren v skladu z notranjimi predpisi, ki veljajo v pogodbenicah, začasno pa se uporablja od dneva podpisa.

Ta program velja do 31. decembra 2002.

Sestavljeno v Ljubljani dne 9. februarja 1999 v dveh izvornikih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Boris Frlec l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
Eduard Kukan l. r.

This Programme shall enter into effect on the day of the exchange of diplomatic notes confirming the approval of the document, according to national regulations in force in both Contracting Parties, and shall be applicable ad interim as of the day of signing.

This Programme shall be valid until 31 December 2002.

Done in Ljubljana on the 9 day of February 1999 in two original copies in the Slovene, Slovak and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Boris Frlec (s)

For the Government of the
Slovak Republic
Eduard Kukan (s)

3. člen

Za izvajanje tega programa skrbijo Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport ter Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-03/98-2 (T1)
Ljubljana, dne 8. julija 1999

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb

Dne 23. junija 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o sodelovanju v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih, podpisan v New Delhiju dne 16. decembra 1996, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 14/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 45/99).

Dne 1. julija 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o znanstveno-tehničnem sodelovanju, podpisan na Dunaju dne 8. maja 1998, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 10/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/99).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
63. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/III (MGPEIA3)	845
64. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike za obdobje od 1999 do 2002	851
– Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb	858

Pravkar izšlo**KAZENSKI ZAKONIK**

z uvodnimi pojasnili Boštjana Penka in Klaudija Stroliga
ter dopolnjenim stvarnim kazalom dr. Vida Jakulina

Spremenjenemu zakonu o kazenskem postopku se je pridružil še spremenjen kazenski zakonik. Prva sprememba je že v naslovu zakona, ki se zdaj imenuje le kazenski zakonik (brez Republike Slovenije). Besedilo zakona vključuje več kot 50 sprememb – od povišanja kazni zapora na 30 let do drugačnega določanja denarnih kazni in novih kaznivih dejanj ali njihovih opisov. Vse spremembe in dopolnitve zakona so objavljene v ležečem tisku, tako da ne bo težav z iskanjem novih zakonskih določb. Razloge za njihov sprejem v parlamentu pa podrobno pojasnjujeta strokovnjaka, ki sta največ prispevala k njihovem nastanku.

Cena 3240 SIT broširana izdaja 10492
3672 SIT vezana izdaja 10493

Ponatis**ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU**

z uvodnimi pojasnili Boštjana Penka in stvarnim kazalom dr. Vida Jakulina

Cena 3240 SIT broširana izdaja 10491
3586 SIT vezana izdaja 10494

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU

štev. broširanih izd.

štev. vezanih izd.

KAZENSKI ZAKONIK

štev. broširanih izd.

štev. vezanih izd.

Naročeno knjižico mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

Pravkar izšlo

ZAKON O PRAVDNEM POSTOPKU

z uvodnimi pojasnili prof. dr. Lojzeta Udeta in stvarnim kazalom
dr. Aleša Galiča

Kaj ima marseljeza skupnega s prvim zakonom o pravnem postopku, ki ga je sprejel slovenski parlament? Združuje ju 14. julij. Ko bodo v Franciji na državni praznik prepevali svojo himno, bo v Sloveniji začel veljati zakon o pravnem postopku.

Zakon z obširnimi uvodnimi pojasnili profesorja ljubljanske pravne fakultete in ustavnega sodnika dr. Lojzeta Udeta in podrobnim stvarnim kazalom asistenta te fakultete dr. Aleša Galiča bo založba Uradni list RS izdala v prvi polovici junija.

Cena 4536 SIT broširana izdaja	10487
5076 SIT vezana izdaja	10495

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

ZAKON O PRAVDNEM POSTOPKU

štev. broširanih izd.

štev. vezanih izd.

Naročeno knjižico mi pošljite na naslov

Firma - ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor - oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo - Direktor Tone Dolčič -
Založnik Uradni list RS, d.o.o. - Direktor Marko Polutnik - Urednica Marija
Petrovič-Kurt - Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
- Internet <http://www.uradni-list.si> - e-mail: info@uradni-list.si